

Compte rendu de la réunion de travail du
mardi 2 avril 2024, 10h (zoom)

Présents : Jenny Doetjes, Anne Hertz, Michel Launey Dominique Levet, Elena Soare

Excusés : Jean-François Bourdin, Makoto Kaneko, Alain Kihm, Egidio Marsico, Timéa Pickel... et tous les autres

1. Nouvelles brèves

• **Stage de Formation continue Education Nationale (Lyon)**

Dominique nous raconte le stage de formation pour des profs de français (UPE2A et classes dites 'ordinaires') organisé avec et grâce à Mathilde Delarue, de l'académie de Lyon, auquel s'est associé le projet LGMEF (par des interventions d'Anne Hertz, Elena Soare, Michel Launey, Egidio Marsico, Dominique Levet). Objectifs : accompagner les profs de FR dans une réflexion sur la diversité linguistique leur permettant de tenir compte des langues familiales de leurs élèves dans leur pratique pédagogique. Il semble que les stagiaires aient été enthousiastes. Mathilde, Dominique et Egidio nous présenteront le 29 mai (journée INALCO) certains résultats concrets de ce stage.

• **Campus francophone en Seine St Denis :**

<<https://campusfrancophone.seinesaintdenis.fr/>>

Un nouveau projet, soutenu par la DGLFLF, dont les objectifs sont encore un peu flous. DL doit rencontrer prochainement l'un des organisateurs. Ils ont été avertis de notre existence, nous leur avons fait savoir que nous sommes éventuellement prêts à collaborer avec eux. Affaire à suivre.

• **Stagiaires étudiants gratifiés (préparation des fichiers audio)**

Le site web <lgidf.cnrs.fr> est toujours actif mais n'est plus alimenté depuis quelques mois, suite à une fausse manoeuvre de notre dernière stagiaire (Katia Zadri) — que nous cherchons vainement à joindre pour lui demander de réparer l'erreur. Le nouveau stagiaire est par ailleurs freiné par des difficultés externes (affaires suivies par Elena).

Un certain nombre de documents déjà préparés en versions texte et audio ne sont donc toujours pas sur notre site. Ne pas désespérer : ¡venceremos!

• **Vers une "internationalisation" du concept LGMEF ?**

Jenny Doetjes, une collègue-linguiste de l'Université de Leiden (qui s'occupe de documenter pour nous le néerlandais), aime notre projet et souhaiterait proposer à des collègues de son université d'en développer un analogue aux Pays-Bas — l'Université de Leiden, très versée dans l'enseignement des langues, serait selon elle une base d'ancrage idéale pour faire ça. Une réunion LGMEF/U. Leiden est prévue en mai, pour en discuter.

Affaire à suivre.

De son côté, Dominique commence à explorer avec certains contacts hors-Hexagone (Suisse, Belgique, Bulgarie...) des pistes de réflexion sur la formation des "formateurs linguistiques", chargés dans leurs pays de l'intégration linguistique des adultes allophones.

• **Idée de contact : Stanislas Dehaene**

Petite discussion sur l'idée de solliciter Stanislas Dehaene

< <https://www.google.com/search?client=firefox-b-d&q=stanislas+dehaene> > pour une éventuelle présentation à une éventuelle future Journée Pédagogique LGMEF. Arguments pour : il est spécialiste de psychologie des apprentissages, il paraît qu'il est bon pédagogue et risquerait d'être intéressé par notre projet LGMEF. Argument contre : il semble ignorer la composante grammaticale dans ses écrits sur l'acquisition du langage.

Conclusion : on essaie de prendre contact avec lui et de le rencontrer, et on avise.

Affaire à suivre.

• **Un projet d'aide solidaire à un village de RDC**

Laure Yamba, qui a commencé à documenter la langue kikongo pour le projet LGMEF, nous informe d'un projet dont elle s'occupe activement : il s'agit de contribuer à l'installation de panneaux photovoltaïques dans l'école du village de Maluku, en République Démocratique du Congo, ce qui permettra notamment aux élèves d'étudier à toute heure. Vous trouverez ci-dessous le lien utile.

<https://www.helloasso.com/associations/electriciens-sans-frontieres/collectes/amelioration-des-conditions-d-education-dans-les-ecoles-du-village-d-ila-maluku>

2. **Nos 10 ans : journée du 29 mai 2024**



Langues & Grammaires du Monde
dans l'Espace Francophone

fête ses 10 ans à l'INALCO
et vous invite à les rejoindre :

le mercredi 29 mai
de 09 H 00 à 16 H 30

Institut National des Langues
et Civilisations Orientales
65 rue des Grands Moulins Paris XIII^e
Auditorium 1^{er} étage

09 H – 09 H 15
Accueil-Entrée libre

09 H 15 – 09 H 45 :
LGMEF – Dix ans après
Anne Zribi-Hertz, Elena Soare, Dominique Levet
Coordonnateurs du projet LGMEF
Auteurs de *Français et Langues du monde : comparaison et apprentissage* (2021)

09 H 45 – 10 H 45 :
Cartographier les structures linguistiques : théorie, description, acquisition
Luigi Rizzi
Linguiste, titulaire de la chaire Linguistique générale du Collège de France
Auteur de *Complexités des structures linguistiques, simplicité des mécanismes du langage* (2021)

10 H 45 – 11 H 00
Pause

11 H 00 – 11 H 45
Pour une grammaire aimable
Michel Launey
Linguiste, professeur des universités Paris 7,
Auteur de *La République et les langues* (2023)

11 H 45 – 12 H 30
FLE/FL2, faux frères ou frères jumeaux ?
Gérard Vignier
IA-IPR, Directeur de la collection F – Hachette/FLE,
Auteur de *Le Français Langue Seconde* (2015)

12 H 30 – 13 H 30
Collation

13 H 30 – 14 H 15
Plurilinguisme et identité des élèves allophones
Tímea Pickel
Sociolinguiste, Maître de conférences Université Paris 8
Publication dans *Migration, multilingualism and education : critical perspectives on inclusion* (2021)

14 H 15 – 14 H 45
Présentation du projet PhonoFLE pour LGMEF
Sarrah El Ayari
Ingénieure de recherche, Structures Formelles du Langage CNRS et Université Paris 8

14 H 45 – 16 H 30
Retours de projets et jeux autour des langues
- Egidio Marsico - Christian Dury
Médiation scientifique - Maison des Sciences de l'Homme/Lyon-St Etienne
- Mathilde Delarue - Dominique Levet
Coordonnatrice académique CASNAV-Lyon - Référent des publics allophones DSDEN 93/CASNAV-Créteil
- Valentina Semeghini
Directrice pédagogique à l'Association Familles Langues Cultures (AFALAC) du Mans

16 H 30 – 17 H 00
Goûter convivial



Elena s'occupe des missions pour Egidio et Mathilde, et recherche un traiteur à la fois validé par le CNRS et pratiquant des tarifs raisonnables (sans doute le CROUS).

3. Documentation en chantier

3.1. Site <lgidf.cnrs.fr>

- LSF

Sarra : il faudrait corriger les métadonnées de l'histoire de l'âne en LSF, déjà en ligne :

- traduction de la LSF vers le français : M-A Sallandre
- sous-titrages : Marie Bertrand

- Rubrique "Musiques" < <https://lgidf.cnrs.fr/musiques> >

Nous comptons sur toutes vos inspirations et bonnes volontés pour enrichir cette rubrique du site, un peu en veilleuse depuis quelques mois. Des chansons en afrikaans, basaa, lingala, soninké, tswana, néerlandais, kikongo, breton, somali, occitan... seraient par exemple bienvenues ?

Marche à suivre :

- trouver une chanson sympa en langue L librement accessible sur Youtube
- transcrire les paroles (en graphie ou translittération latine) — où les récupérer en ligne si elles y sont déjà disponibles
- compléter par des gloses (vulgarisées) et une traduction en français
- envoyer ça à Anne qui se charge de la mise en forme+ligne

3.2. Fiches-langues

- Grâce à votre/notre créativité, 12 nouvelles fiches-langues vont pouvoir être diffusées dans la prochaine fournée (journée du 29 mai) :

AFRIKAANS (Alain)
BALANTE GANJA (Denis)
BASAA (Paul et Anne)
DANOIS (Alain)
FINNOIS (Alain)
Joola FOOŃI (Denis)
KURDE KURMANDJI (Jean-François)
LINGALA (Alain)
NÉERLANDAIS (Jenny-Benjamin-Stéphane)
ROMANCHE (Alain)
SOMALI (Sabrina-Patricia)
TCHÈQUE (Jean-François)

Merci et bravo à vous/nous tous !

4. Phonologie et jeux

- Sarra prépare un outil interactif d'entraînement à certaines difficultés phonologiques du français, qu'elle présentera le 29 mai à la journée pédagogique
- Makoto a conçu quelques jeux sur le japonais (voir fichier joint) et serait heureux qu'on puisse les tester et lui envoyer des remarques et suggestions pour les améliorer.

5. Prochaines réunions LGMEF (sur zoom)

- mercredi 15 mai : 10h-12 (Timea absente)
- mercredi 29 mai : journée pédagogique INALCO (voir programme plus haut)
- jeudi 6 juin : 10h-12h (bilan et projets)

Compte rendu rédigé par Anne et Elena